



CBD



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/9  
8 July 2011

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Монреаль, 31 октября – 4 ноября 2011 года

Пункт 4 предварительной повестки дня\*

**МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ В РАБОТЕ КОНВЕНЦИИ ДЛЯ  
КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН**

*Записка Исполнительного секретаря*

**I. ВВЕДЕНИЕ**

1. На своем 10-м совещании Конференция Сторон приняла несколько решений об эффективном участии коренных и местных общин в работе Конвенции и о создании для них потенциала. В пунктах 1 и 2 решения X/40 приветствуются усилия секретариата по созданию потенциала для коренных и местных общин в партнерстве с правительством Испании и Сетью по биоразнообразию для женщин коренных народов региона Латинской Америки и Карибского бассейна, включая проведение семинаров в поддержку более действенного осуществления посредством сетевых технологий Руководящих принципов по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием. Кроме того, в пунктах 3, 4 и 5 этого же решения Конференция Сторон призвала секретариат продолжать усилия по оказанию содействия эффективному осуществлению решений о создании потенциала<sup>1</sup>, предложила Сторонам, правительствам и соответствующим организациям изучить вопрос о сотрудничестве с секретариатом по реализации таких инициатив и продолжать проведение при условии наличия финансовых ресурсов региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала и обмен опытом по вопросам, касающимся статьи 8j), статьи 10 с) и статьи 15, для оказания содействия коренным и местным общинам в эффективном участии в работе Конвенции.

2. В число прочих поручений, которые Конференция Сторон дала Исполнительному секретарю, входят следующие:

а) продолжать работу с донорами и партнерами с целью расширения усилий по созданию потенциала для коренных и местных общин, и в частности разработать при наличии возможности среднесрочные и долгосрочные стратегии повышения их осведомленности о

\* UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1

<sup>1</sup> См. программу работы по осуществлению статьи 8j) – приложение к решению VII/14.

/...

процессах Конвенции и содействия их эффективному участию в этих процессах (пункт 22 решения X/43);

b) продолжать разработку мероприятий и продуктов в области **связи, просвещения и повышения осведомленности общественности**, используя в том числе вклады коренных и местных общин, для содействия общественному просвещению коренных и местных общин относительно работы Конвенции и также повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин, и особенно роли женщин коренных и местных общин, и их традиционных знаний в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и в решении других глобальных вопросов, включая изменение климата (пункт 22 решения X/43);

c) в отношении **электронных механизмов**, таких как стартовая страница статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, продолжать мониторинг использования данных инициатив и консультироваться и представить доклад относительно пробелов и недостатков, а также проконсультироваться для определения способов возможного дальнейшего развития портала информации о традиционных знаниях, продолжать разработку, обновление и перевод контента различных механизмов электронной связи и наконец поручила секретариату продолжать разработку электронных и традиционных и других средств просвещения, материалов по просвещению и осведомлению общественности и других средств распространения информации, в том числе на аборигенных и местных языках (решение X/40 B);

d) продолжать усилия по популяризации **Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB)** на совещаниях в рамках Конвенции и укреплять при наличии возможности и при условии наличия ресурсов участие коренных и местных общин в работе семинаров по созданию потенциала, организуемых в рамках Конвенции (решение X/40 C и пункт 20 решения X/43);

e) приветствует творческие инициативы и партнерства представителей частного сектора и представителей коренных и местных общин, принимая к сведению консультации между коренными народами и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия, и поручила Исполнительному секретарю представить доклад о таких усилиях (решение X/40 D).

3. В разделе II настоящего документа сообщается об осуществлении этих многочисленных решений. В разделе III приводятся рекомендации для рассмотрения Рабочей группой. Кроме того, в дополнение к настоящему документу выпущено несколько информационных документов, относящихся к данным вопросам, а именно доклады о работе семинаров по тематике создания потенциала и семинара по тематике туризма, проведенных в межсессионный период (см. соответственно документы UNEP/CBD/WG8J/7/INF/8 и UNEP/CBD/WS-TOURIDG/3/2).

## **II. ОБНОВЛЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ ПО ВОПРОСАМ СОЗДАНИЯ ПОТЕНЦИАЛА; УСТАНОВЛЕНИЯ СВЯЗИ, ПРОСВЕЩЕНИЯ И ОСВЕДОМЛЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ; РАЗРАБОТКИ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ, МЕХАНИЗМОВ И ИНСТРУМЕНТОВ; УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАБОТЕ КОНВЕНЦИИ; И ДРУГИХ ИНИЦИАТИВ**

### **A. *Создание потенциала, включая создание потенциала для целей регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод***

4. Важность создания потенциала в качестве одного из средств обеспечения эффективного рабочего участия коренных и местных общин была признана Сторонами относительно недавно в решении IX/13 D о плане действий по сохранению традиционных знаний<sup>2</sup>, в пункте 1 которого они постановили, что в ходе будущей работы над планом действий приоритетное внимание следует

<sup>2</sup> Приложение к решению VII/16 E.

обращать на раздел E о создании потенциала, и в решении IX/13 E, а также в смежных решениях о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, включая пункт 22 решения IX/12, и совсем недавно – в решениях X/40 и X/43.

5. В целях оптимального использования ограниченных ресурсов и обеспечения эффективного осуществления решений Конференции Сторон секретариат реализует возможности создания потенциала для коренных и местных общин за рамками специализированных семинаров по тематике создания потенциала. Он делает это в частности в кулуарах многих официальных совещаний в рамках Конвенции, таких как совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и Межправительственного комитета по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии; и в кулуарах совещаний, проводимых в рамках других процессов, включая девятую и десятую сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФВКН) и совещания Межправительственного комитета Всемирной организации интеллектуальной собственности. Кроме того, секретариат проводит регулярные брифинги и обеспечивает создание потенциала для Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов, а также по заявкам для гражданского общества, университетов, частного сектора и неправительственных организаций.

6. Например, семинар по тематике создания потенциала для женщин коренных и местных общин проводился в партнерстве с Немецким обществом по международному сотрудничеству (НОМС) и Сетью информации коренных народов по биоразнообразию в ходе 10-й сессии ПФВКН (21-22 мая 2011 года) с уделением особого внимания Нагойскому протоколу. Кроме того, секретариат представил доклады по вопросам статей 8j) и 10с) и Нагойского протокола на трех университетских семинарах (Университет Люцерн, Швейцария; Колумбийский университет, Нью-Йорк, США; и Университет Дальхаузи, Галифакс, Канада), двух семинарах НОМС (Найроби и Кейптаун) и на других мероприятиях в межсессионный период между шестым и седьмым совещаниями Рабочей группы по осуществлению статьи 8j).

7. Кроме того, проводились брифинги для Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Альянса за Конвенцию о биологическом разнообразии как в кулуарах 10-го совещания Конференции Сторон, так и регулярно в ходе переговоров, приведших к принятию Нагойского протокола.

8. Секретариат поддерживает также регулярные контакты с правительствами-донорами и представляет им на рассмотрение свои предложения с целью гарантировать наличие ресурсов для проведения официальных семинаров по тематике создания потенциала. Однако сокращение объема финансирования для проведения таких семинаров в 2011 году, и особенно предназначенных для коренных и местных общин, привело к тому, что секретариат стал прилагать больше усилий к включению представителей коренных и местных общин в другую деятельность секретариата по созданию потенциала, в том числе к осуществлению Нагойского протокола, пересмотру национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия (путем проведения субрегиональных семинаров) и к работе субрегиональных семинаров по созданию потенциала для осуществления программы работы Конвенции о биологическом разнообразии по охраняемым районам.

9. Постоянный патронаж и усилия правительства Испании, и особенно в последние два десятилетия (2007-8 и 2009-10 гг.), позволили обеспечить проведение регулярных мероприятий по созданию потенциала в субрегионах Латинской Америки для многих сотен представителей коренных и местных общин путем подписания меморандума о договоренности с Сетью по биоразнообразию для женщин коренных народов региона Латинской Америки и Карибского бассейна. В 2011 году целевое финансирование для создания потенциала в коренных и местных

общинах не было осуществлено, и таким образом при нынешнем финансовом климате призывы Сторон к продолжению данных усилий и реализации аналогичных инициатив в других регионах (см. пункт 3 решения X/40) не могут быть осуществлены в настоящее время.

10. В заключение следует отметить, что трудности, связанные с целевым финансированием для создания потенциала в коренных и местных общинах в 2011 году, придали секретариату дополнительный импульс к обеспечению эффективного участия коренных и местных общин в другой деятельности по созданию потенциала, и в том числе путем участия в работе субрегиональных семинаров по тематике Нагойского протокола, национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и охраняемых районов. Полный перечень мероприятий по созданию потенциала, в которых принимали участие представители коренных и местных общин в период между шестым и седьмым совещаниями Рабочей группы по осуществлению статьи 8j), приводится в приложении к настоящему документу.

#### *Семинары по тематике туризма*

11. В пункте 6 решения X/40 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжать проведение при условии наличия финансовых ресурсов региональных и субрегиональных семинаров по тематике удобных для общин средств коммуникации для распространения традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия. В межсессионный период было оказано содействие проведению семинара в Панаме с 6 по 8 апреля 2010 года (см. <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WSTOURIDG-03>).

12. Секретариат продолжает поддерживать связи с потенциальными донорами и планирует проведение следующего семинара этой серии в Африке, возможно, в субрегионе Великой рифтовой долины, а затем в Юго-восточной Азии с уделением особого внимания лесам в бассейнах водотоков, островам, горам и субгумидным районам в 2012 году и в последующие годы.

13. Данные семинары оказались чрезвычайно успешным и практичным мероприятием, позволившим по существу обучить туроператоров из коренных и местных общин способам более грамотного маркетинга своей туристической продукции в собственных интересах и в интересах сохранения биологического и культурного разнообразия. Они также позволили туроператорам коренных и местных общин наладить взаимодействие, обмениваться передовыми методами и оказывать положительное влияние на основной туризм.

#### ***В. Установление связи, просвещение и осведомленность общественности (УСПОО)***

14. В пункте 23 решения X/43 Исполнительному секретарю поручается продолжать разработку мероприятий и продуктов в области установления связи, просвещения и повышения осведомленности общественности, используя в том числе вклады коренных и местных общин, для содействия просвещению коренных и местных общин относительно работы Конвенции и повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин, и особенно роли женщин коренных и местных общин, и их традиционных знаний в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и в решении других глобальных вопросов, включая изменение климата. Секретариат изучает в настоящее время вопрос разработки коммуникационной стратегии и средств для пересмотренного Стратегического плана и целевых задач на 2020 год по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и прилагает усилия к обеспечению эффективного участия коренных и местных общин в этой работе. В рамках УСПОО будет изучен вопрос о разработке двухаспектной стратегии создания продуктов для коренных и местных общин и продуктов для широкой общественности на основе роли коренных и местных общин и их традиционных знаний в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия.

15. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций провозгласила 2011-2020 годы Десятилетием биоразнообразия Организации Объединенных Наций. Десятилетие биоразнообразия Организации Объединенных Наций призвано обеспечить коммуникационную платформу для

распространения результатов реализации Глобальной стратегии сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и целевых задач, принятых в Айти, с обращением особого внимания на реализацию целевой задачи 1, предусматривающей повышение осведомленности. Стратегия Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций, проектный вариант которой размещен на веб-сайте по адресу: [www.cbd.int/2011-2020](http://www.cbd.int/2011-2020), будет развиваться на основе вкладов партнеров, включая взаимодействие с коренными и местными общинами. Коренные и местные общины поощряются к разработке продуктов и стратегий, которые не только обеспечивают распространение информации об их уникальном вкладе в достижение целевых задач, принятых в Айти, и целей Конвенции, но также нацелены на повышение осведомленности внутри общин о важном значении сохранения традиционных знаний. Эти продукты следует направлять в секретариат для их размещения на веб-сайте и на сайте социального взаимодействия по тематике Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций. Коренным и местным общинам предлагается также разработать десятилетнюю стратегию празднования Международного дня биоразнообразия 22 мая с тематикой, созвучной мероприятиям, проводимым в течение десятилетия.

### ***С. Разработка средств коммуникации, механизмов и инструментов***

16. В соответствии с рекомендациями неофициальной консультативной группы, бывшей Консультативной группы по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции, семинара по вопросам создания потенциала для взаимодействия и обмена информацией, который проводился в Кито в октябре 2007 года, и Рабочей группы коренных народов по вопросам установления связи, просвещения и осведомления общественности и во исполнение решения IX/13 E и пункта 16 решения X/2 Конференции Сторон секретариат разработал ряд механизмов общественного участия в попытках обеспечения всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в работе Конвенции.

#### *Веб-механизмы и инструменты*

17. Веб-страница статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях являются постоянно развивающимися электронными механизмами, в которых используются веб-системы с целью включения в них многочисленных коммуникационных и интерактивных компонентов для облегчения диалога, обмена идеями и распространения знаний и информации среди коренных и местных общин. Так, например, портал информации о традиционных знаниях включает платформу для проведения электронных конференций, которая была впервые использована в период с 10 февраля по 10 марта 2009 года для проведения эффективного и полезного обсуждения среди экспертов способов оказания содействия реализации и самой реализации статьи 10 с) Конвенции во исполнение пункта 4 решения IX/13 A<sup>3</sup>. Этот диалог внес значительный вклад в первоначальную разработку статьи 10 с) и в работу международного совещания по теме устойчивого использования, основанного на обычае, которое проводилось в Монреале с 31 мая по 4 июня 2011 года. Результаты этого совещания распространяются в настоящее время через портал информации о традиционных знаниях.

18. Аналогичная работа была проведена в отношении веб-страницы и портала информации о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод в целях облегчения своевременного обмена информацией и повышения эффективного участия всех субъектов деятельности, включая коренные и местные общины, в процессе доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Будет также создан дополнительный веб-портал для совместной программы работы по биологическому и культурному разнообразию секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) (пункт 16 решения X/20). Секретариат изучает также

<sup>3</sup> В статье 10с) Конвенции говорится о сохранении и поощрении традиционных способов использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования.

вопрос о способах возможного использования портала информации о биологическом и культурном разнообразии для эффективной популяризации совместной программы работы по биологическому и культурному разнообразию (см. пункт 16 решения X/20), в том числе путем создания сетей, распространения информации и принятия первоначальных мер для дальнейшего продвижения вперед.

19. Стартовая страница статьи 8j) содержит: информацию об участии в работе коренных и местных общин, в том числе с помощью учрежденного Добровольного целевого фонда для оказания содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции; решения, принятые в рамках статьи 8j), включая пересмотренную программу работы и план действий по накоплению традиционных знаний; итоги осуществления статьи 8j); и другую информацию о совещаниях, документах и уведомлениях, касающихся статьи 8j); а также место входа в портал информации о традиционных знаниях, портал информации о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и в будущем в портал информации о биологическом и культурном разнообразии.

20. Доступ к электронным механизмам общественного участия осуществляется через Интернет-портал, размещенный на веб-сайте Конвенции по адресу: <http://www.cbd.int/tk/default.shtml> и именуемый порталом информации о традиционных знаниях (ПИТЗ). Интернет-портал является специализированным веб-сайтом, обеспечивающим целый ряд услуг, включая веб-поиск, выпуски новостей, календарное планирование, дискуссионные группы, механизмы интерактивного обмена информацией и т.д., разработанных для коренных и местных общин в поддержку целей и задач Конвенции. Информация в ПИТЗ регулярно обновляется и пересматривается.

21. Портал информации о традиционных знаниях состоит из восьми различных компонентов, включающих:

a) систему календарного планирования, позволяющую пользователям планировать, организовывать и обсуждать виртуальные совещания или совещания с физическим участием делегатов;

b) целый ряд дискуссионных форумов, на которых можно начинать новые дискуссии, отвечать на размещенные там замечания и общаться по вопросам, актуальным для общины;

c) раздел справочного материала, через который пользователи могут представлять в секретариат для размещения на веб-сайте документы, отчеты, статьи и т.д.;

d) раздел программы работы по статье 8j): традиционным знаниям, нововведениям и практике, в котором пользователи могут комментировать мероприятия, запрашивать информацию и общаться с сотрудниками по программе;

e) службу подписки на различные услуги по распространению информации, предлагаемые секретариатом, и на другие услуги, предлагаемые коренными и местными общинами;

f) раздел соответствующих веб-сайтов, сетей и других ресурсов, в котором пользователи могут размещать новые записи и адреса связи;

g) службу простого сбора сводной информации, например, RSS (простое приобретение информации), формат XML (расширяемый язык разметки), предназначенный для обмена веб-контентом, как например, информацией о новых уведомлениях, рассылаемых секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, окончательными докладами, сведениями о предстоящих совещаниях и свежими новостями. Используя данную службу, веб-сайты могут автоматически собирать необходимую информацию с веб-сайта Конвенции;

h) центр электронной информации, в котором пользователи могут легко находить информацию о статье 8j) и традиционных знаниях.

22. Используя данные электронные инструменты, коренные и местные общины могут:
- проводить поиск информации о традиционных знаниях, нововведениях и практике и по вопросам, касающимся данной темы;
  - проверять календарь событий;
  - публиковать общинные блоги (веб-информация);
  - принимать участие в интерактивных электронных конференциях;
  - подписываться на рассылку информации по данной теме.
23. В общем портал представляет собой средство совместной работы, используемое коренными и местными общинами, которое позволяет пользователям взаимодействовать и стимулировать диалог, невзирая на временные и пространственные ограничения.
24. Вместе с тем эффективность использования портала зависит от инфраструктуры и адекватности людского и финансового потенциала, как на уровне секретариата, так и на уровне общин, и приобщения к новым информационным и веб-технологиям тех, кто не знаком с их использованием и применением. Наилучшим способом достижения этого является проведение технических семинаров на общинном уровне и обучение на действующем оборудовании, что служит одной из основных тем семинаров по вопросам создания потенциала.
25. Модернизированная стартовая страница статьи 8j) переведена на испанский и французский языки, и предполагается при наличии фондов перевести ее на другие три языка Организации Объединенных Наций. С ее контентом можно ознакомиться по адресу: <http://www.cbd.int/traditional/default.shtml>. Перевод на испанский язык веб-страниц Конвенции, включая стартовую страницу статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, а также веб-страницы и портал информации о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, осуществляется благодаря щедрому взносу правительства Испании.
26. Кроме того, в духе решения IX/13 E, в котором Исполнительному секретарю поручается установить связь с соответствующими существующими, новыми и разрабатываемыми веб-инициативами, такими как портал коренных общин ([www.indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com)), секретариат продолжает тесно сотрудничать с директором и региональными редакторами<sup>4</sup> этой инициативы коренных общин для обеспечения того, чтобы портал информации о традиционных знаниях и портал коренных общин дополняли друг друга, избегая параллелизма и дублирования работы и позволяя оптимально использовать ограниченные ресурсы в рамках творческого партнерства. В 2010 году секретариат и [indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com) сформировали партнерство в целях повышения видимости вопросов, связанных с Конвенцией о биологическом разнообразии, через посредство аборигенных веб-инициатив. В число целей этого партнерства входит повышение осведомленности о вопросах в рамках мандата Конвенции, которые представляют интерес для коренных и местных общин, и повышение осведомленности широкой общественности о важной роли коренных и местных общин и их традиционных знаний в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия. Руководство портала коренных общин дало согласие:
- регулярно собирать и загружать свежий, точный и надежный контент, как, например, новостные сообщения, в области биоразнообразия;
  - находить и обновлять новые информационные ресурсы для веб-сайта;
  - исследовать, собирать и запрашивать контент для размещения на сайте;
  - создавать ажиотаж вокруг веб-сайта и сообщества;

---

<sup>4</sup>Портал коренных общин функционирует на четырех языках: английском, испанском, французском и русском.

- e) стимулировать, поддерживать и расширять виртуальное сообщество;
- f) изыскивать пути возможного улучшения сайта для оказания более эффективной поддержки общинным проектам;
- g) создать профиль аборигенных экспертов из каждого региона;
- h) работать в сотрудничестве с рабочей группой по установлению связи, просвещению и осведомлению общественности Международного форума коренных народов по биоразнообразию в целях обновления соответствующих модулей, созданных на семинаре деятелей системы просвещения;
- i) повышать знания и осведомленность коренных и местных общин о способах более эффективного участия в процессе Конвенции о биологическом разнообразии.

*Традиционные механизмы и средства*

27. Разрабатываемые неэлектронные носители строятся на альтернативных, более традиционных средствах коммуникации, включающих факсы, твердые копии, обычную почту и другие традиционные средства коммуникации и обмена информацией, в том числе опубликованные на сегодняшний день четыре издания бюллетеня по статье 8j). Четвертое издание информационного бюллетеня по статье 8j), *Pachamama IV*<sup>5</sup>, опубликованное в сентябре 2010 года, размещено в печатном и в электронном формате на английском и испанском языках по адресу: <http://www.cbd.int/doc/newsletters/>. Пятое издание *Pachamama* будет опубликовано к концу 2011 года с тем, чтобы снабдить коренные и местные общины последними сведениями по вопросам, актуальным для статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и внести вклад в подготовительную работу к 11-му совещанию Конференции Сторон. Кроме того, секретариат регулярно распространяет по заявкам твердые копии соответствующих публикаций, включая *Pachamama*, на разных языках для использования в качестве материала по созданию потенциала в ходе реализации инициатив и основных мероприятий, осуществляемых коренными и местными общинами.

**D. *Участие коренных и местных общин в работе Конвенции, в том числе с помощью Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции (Целевой фонд VB)***

28. В соответствии с пунктом б) решения VIII/5 D Исполнительный секретарь внедрил в начале 2007 года инфраструктуру для мониторинга посещаемости стартовой страницы Конвенции, стартовой страницы статьи 8j) и портала информации о традиционных знаниях. Выполняя пункт 1 решения X/40/B, в котором Исполнительному секретарю поручается проводить мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности стартовой страницы статьи 8j) и портала информации о традиционных знаниях, консультироваться с целью выявления любых пробелов и недостатков и представить доклад на следующем совещании Рабочей группы о достигнутых результатах установления сетей взаимодействия с коренными и местными общинами, секретариат обобщил статистическую информацию с целью, кроме всего прочего, построения тренда посещаемости для улучшения наших усилий. Хотя никаких материалов о выявлении пробелов или недостатков не поступало, секретариат регулярно консультируется по этим вопросам путем организации семинаров по созданию технического потенциала и других консультаций. В ходе таких встреч было выявлено, что язык продолжает оставаться одним из барьеров, препятствующих эффективному участию, и конкретно была отмечена необходимость функционирования портала информации о традиционных знаниях на шести официальных языках Организации Объединенных

<sup>5</sup> Цветная печатная копия или электронный вариант *Pachamama* размещены по адресу <http://www.cbd.int/doc/newsletters/news-8j-01-low-en.pdf>. *Pachamama* означает мать-Земля (*pacha* - земля, *ama* - мать) на языках куча/аймара. Инки и другие обитатели Андского плато, такие как народы аймара и куча, считали Землю божеством и поклонялись ей.



Наций, а также по возможности на местных языках. Кроме того, подчеркивается необходимость использовать простой язык и избегать акронимов.

29. Сбор таких статистических данных осуществляется на ежегодной основе для оказания содействия мониторингу эффективности механизмов связи и общественного участия и выявления тенденции использования веб-сайта. Следует, однако, отметить, что ввиду двухгодичного цикла совещаний в рамках Конвенции понадобится, возможно, собирать статистические данные в течение более длительного периода времени, чтобы выявить тенденции, отличающие двухлетних периоды.

30. Приводимые ниже статистические данные свидетельствуют о постоянном росте использования веб-страниц статьи 8j) и портала информации о традиционных знаниях - в период 2008-2009 и 2010-2011 годов их использование увеличилось более чем на 100%. В этот же период времени использование веб-страниц Конвенции возросло на 250%.

Страница	Просмотр страниц	
	2007 г.	2008 г.
<a href="http://www.biodiv.org/traditional/default.shtml">http://www.biodiv.org/traditional/default.shtml</a>	12 993	6899
<a href="http://www.cbd.int/tk/default.shtml">http://www.cbd.int/tk/default.shtml</a>	5182	3524
<a href="http://www.cbd.int/default.shtml">http://www.cbd.int/default.shtml</a>	1 999 108	1 505 113

Страница	Просмотр страниц		
	2009 г.	2010 г.	1/1/2011-6/23/2011
<a href="http://www.cbd.int/traditional/">http://www.cbd.int/traditional/</a>	22 399	20 249	9170
<a href="http://www.cbd.int/tk/">http://www.cbd.int/tk/</a>	10 193	7557	3276
<a href="http://www.cbd.int/">http://www.cbd.int/</a>	3 204 586	6 194 038	1 876 410

*Добровольный фонд для участия в работе коренных и местных общин*

31. В пункте 2 своего решения X/40 С Конференция Сторон предложила Сторонам, правительствам и соответствующим финансирующим учреждениям и механизмам финансирования вносить взносы в Общий целевой фонд для добровольных взносов с целью содействия участию коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции о биологическом разнообразии (Целевой фонд VB). В пункте 1 этого же решения Исполнительному секретарю было поручено продолжать усилия по популяризации Целевого фонда.

32. Секретариат, пользуясь возможностью, представляет ниже некоторые статистические данные. Учитывая тот факт, что график проведения совещаний может быть нерегулярным, что в каждый второй год двухлетнего периода проводится совещание Конференции Сторон и что данные за 2011 год приведены только за первые шесть месяцев, все явно указывает на то, что возрастающее число представителей коренных и местных общин обращается за помощью в добровольный фонд, вследствие чего – в случаях наличия фондов – значительно расширяется их участие в работе соответствующих совещаний, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

*Коренные и местные общины, финансировавшиеся из Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции*

2009 г.
<b>Шестое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции</b>
<b>2 - 6 ноября 2009 года, Монреаль</b>

финансировано 24 коренные и местные общины (КМО) заявки подало 78 КМО
<b>Восьмое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод</b> <b>9 - 15 ноября 2009 года, Монреаль</b>
финансировано 20 КМО заявки подало 67 КМО
<b>2010 г.</b>
<b>14-е совещание Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям</b> <b>10 - 21 мая 2010 года, Найроби</b>
финансировано 5 КМО заявки подало 10 КМО
<b>Третье совещание Специальной рабочей группы открытого состава по обзору осуществления Конвенции</b> <b>24 - 28 мая 2010 года, Найроби</b>
финансировано 2 КМО заявки подало 9 КМО
<b>Девятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод</b> <b>22 - 28 марта 2010 года, Кали, Колумбия</b>
финансировано 29 КМО заявки подало 45 КМО
<b>Совещание участников переговоров от коренных и местных общин</b> <b>13-15 марта 2010 года, Кали, Колумбия</b>
финансировано 12 КМО заявки подало 12 КМО
<b>Возобновленное девятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод</b> <b>10 - 16 июля 2010 года, Монреаль</b>
финансировано 23 КМО заявки подало 40 КМО
<b>Совещание участников переговоров от коренных и местных общин</b> <b>17-21 сентября 2010 года, Монреаль</b>
финансировано 12 КМО заявки подало 12 КМО

<p align="center"><b>Межрегиональная группа по ведению переговоров Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод</b></p> <p align="center"><b>13 - 15 октября 2010 года, Нагоя, префектура Айти, Япония</b></p>
<p>финансировано 2 КМО</p> <p>заявки подало 2 КМО</p>
<p align="center"><b>Возобновленное девятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод</b></p> <p align="center"><b>16 октября 2010 года, Нагоя, префектура Айти, Япония</b></p>
<p>заявки подало 80 КМО</p>
<p align="center"><b>10-е совещание Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии</b></p> <p align="center"><b>18 - 29 октября 2010 года</b></p> <p align="center"><b>Нагоя, префектура Айти, Япония</b></p>
<p>*финансировано 31 КМО для участия в работе возобновленного девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и 10-го совещания Конференции Сторон</p> <p>заявки подало 80 КМО</p>
<p><b>2011 г.</b></p>
<p align="center"><b>Совещание экспертов по вопросу условий функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, Монреаль, Канада</b></p> <p align="center"><b>11 - 14 апреля 2011 года, Монреаль</b></p>
<p>финансировано 12 КМО</p> <p>заявки подало 32 КМО</p>
<p align="center"><b>Международное совещание по статье 10 (Устойчивое использование биологического разнообразия) с уделением особого внимания статье 10 с) (Традиционные способы использования биологического разнообразия)</b></p> <p align="center"><b>31 мая - 3 июня 2011 года, Монреаль</b></p>
<p>финансировано 19 КМО</p> <p>заявки подала 31 КМО</p>
<p align="center"><b>Первое совещание Специального межправительственного комитета открытого состава по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод</b></p> <p align="center"><b>6 - 10 июня 2011 года, Монреаль</b></p>
<p>финансировано 9 КМО</p> <p>заявки подало 32 КМО</p>
<p align="center"><b>Совещание специальной группы экспертов - представителей местных общин</b></p> <p align="center"><b>14 - 16 июля 2011 года, Монреаль</b></p>

финансировано 14 КМО

заявки подало 54 КМО

Итого финансировано в период с ноября 2009 г. по июль 2011 г. = 214

Итого заявок в период с ноября 2009 г. по июль 2011 г. = 584

**\*В предыдущий соответствующий период для участия в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции, финансировано 102 КМО и заявки подала 261 КМО.**

33. Приведенные выше статистические данные свидетельствуют о том, что в период с 2008-2009 по 2010-2011 годы почти на 100% возросло число заявок от коренных и местных общин и более чем на 100% возросло число представителей коренных и местных общин, чье участие в работе совещаний, проводимых в рамках Конвенции, было профинансировано. Отчасти это объясняется более широким привлечением представителей коренных и местных общин к переговорам о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, которые привели к принятию Нагойского протокола, и расширением усилий по созданию потенциала для коренных и местных общин во второй период, обеспечивших, кроме всего прочего, возможности научиться способам участия в работе Конвенции.

34. Правительства Норвегии и Испании и Европейский Союз внесли щедрые взносы в Добровольный фонд в период 2009-2011 годов с целью содействия участию представителей коренных и местных общин в работе Конвенции.

#### ***Е. Другие инициативы***

34. В ноябре 2008 года в секретариат обратилась Группа по управлению природными ресурсами предприятий по выпуску ароматических, парфюмерных и косметических средств и Трайбал линк (неправительственная организация) за консультацией и содействием в практическом осуществлении в своей повседневной коммерческой деятельности обязательства<sup>6</sup>, принятого на их ежегодном совещании в октябре 2008 года, соблюдать Конвенцию о биологическом разнообразии и Декларацию о правах коренных народов<sup>7</sup>, а также другие международные стандарты. В двухдневной консультации коренных народов по вопросу предпринимательства и биоразнообразия приняло участие примерно 50 представителей коренных и местных общин, частного сектора и международного сообщества. Она проводилась в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 12-13 мая 2009 года накануне восьмой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

35. Поскольку в решении X/40 D Исполнительному секретарю поручается продолжать представление отчетности об этих и аналогичных усилиях, ниже приводится краткий отчет об итогах данной инициативы. На совещании были выработаны рекомендации, которые привели к разработке декларации и руководящих указаний Группы по управлению природными ресурсами предприятий по выпуску ароматических, парфюмерных и косметических средств и их представлению отрасли на презентации высокого уровня в ходе 10-го совещания Конференции Сторон в октябре 2010 года. В качестве последующих действий после принятия декларации и руководящих указаний отрасль обратилась в секретариат с просьбой провести брифинг на ее ежегодном совещании, которое состоится в Грассе в 2011 году, с обращением основного внимания на вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и Нагойского

<sup>6</sup> Группа по управлению природными ресурсами предприятий по выпуску ароматических, парфюмерных и косметических средств приняла декларацию, основанную на ключевых документах Организации Объединенных Наций и направленную на повышение корпоративной социальной ответственности за устойчивое развитие, именуемую *Декларацией Группы по управлению природными ресурсами*.

<sup>7</sup> Приложение к резолюции Генеральной Ассамблеи 61/295.

протокола. Это позволит отрасли пересмотреть руководящие указания с учетом Нагойского протокола и обеспечить затем их реализацию, оказывая одновременно содействие осуществлению Нагойского протокола. Специалисты отрасли считают, что данная модель может быть актуальной для других отраслей, которые, возможно, проявят интерес к организации аналогичных инициатив в рамках практики саморегулирования с целью защиты биоразнообразия и налаживания творческих партнерств с коренными и местными общинами.

### III. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон приняла на своем 11-м совещании решения в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Создание потенциала*

*Конференция Сторон*

*с признательностью отмечает* повышение в последнее время внимания к привлечению представителей коренных и местных общин к другим усилиям секретариата по созданию потенциала, включая осуществление Нагойского протокола, пересмотр национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и работу субрегиональных семинаров по созданию потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам Конвенции о биологическом разнообразии;

*приветствует* серию региональных и субрегиональных семинаров, нацеленных на создание потенциала для коренных и местных общин в поддержку осуществления Руководящих принципов Конвенции о биологическом разнообразии по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием, с помощью веб-технологий в целях поддержки и укрепления аборигенных и местных инициатив в этой области;

1. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать усилия по обеспечению эффективного осуществления пунктов 3, 4 и 5 решения X/40 А и решений IX/13 D и E о создании потенциала, учитывая решения VIII/5 В и С, приложение к решению VII/16 и задачу 4 в приложении II к решению V/16, с целью увеличения числа представителей коренных и местных общин, и особенно женщин, знакомых с работой Конвенции и участвующих в ней, включая ее осуществление на национальном и местном уровнях, и предлагает донорам продолжать оказание поддержки проведению региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям и организациям коренных и местных общин изучить вопрос о сотрудничестве с секретариатом для оказания содействия проведению семинаров, конкретно предназначенных для коренных и местных общин, и в частности разработки по возможности и при условии наличия финансирования средне- и долгосрочных стратегий, в целях повышения их осведомленности и оказания содействия их активному участию в процессах Конвенции для гарантирования эффективного осуществления Нагойского протокола и пересмотренной программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая недавно утвержденный новый элемент программы работы, касающийся традиционных способов устойчивого использования (статья 10с));

3. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать проведение при условии наличия финансовых ресурсов серии региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку осуществления Руководящих принципов Конвенции о биологическом разнообразии по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием, путем использования более активных стратегий маркетинга и веб-

/...

технологий на территории засушливых и субгумидных земель (Африка) и в горных районах (Центральная Азия) и представить доклад о достигнутых результатах для рассмотрения на следующем совещании Рабочей группы;

*Установление связи, просвещение и осведомление общественности (УСПОО)*

4. *порукает* секретариату обеспечивать эффективное участие представителей коренных и местных общин в разработке стратегии УСПОО для Десятилетия биоразнообразия Организации Объединенных Наций (2011-2020 гг.) и продолжать разработку различных мероприятий и продуктов в области УСПОО, в том числе используя вклады коренных и местных общин, в целях информирования коренных и местных общин о работе, проводимой в рамках Конвенции, и также повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин, их традиционных знаний и использования, основанного на обычае, в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия;

*Разработка средств коммуникации, механизмов и инструментов*

5. *отмечает с признательностью* текущую работу с электронными механизмами, такими как стартовая страница статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и смежные инициативы, включая партнерства секретариата с [www.indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com), и *порукает* Исполнительному секретарю продолжить представление отчетности о продвижении этой работы на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

6. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать разработку электронных и традиционных и других средств установления связи и образовательных и просветительских материалов и обеспечивать надлежащее распространение данных материалов на значимых событиях в сотрудничестве со Сторонами, международными организациями, коренными и местными общинами и другими субъектами деятельности;

*Участие, в том числе с помощью Добровольного целевого фонда для содействия участию представителей коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB)*

7. *отмечает с признательностью* постоянные усилия секретариата по популяризации Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB) и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать усилия и представить на следующем совещании Рабочей группы доклад о результатах, включив в него соответствующие статистические данные об участии коренных и местных общин и информацию, представленную в национальных докладах;

8. *предлагает* Сторонам, правительствам, донорам и соответствующим финансирующим учреждениям и механизмам финансирования вносить щедрые взносы в Добровольный целевой фонд для содействия участию представителей коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB);

9. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать разработку, обновление и перевод контента различных механизмов электронной связи, включая стартовую страницу статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и представить доклад о результатах работы на следующем совещании Рабочей группы;

10. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности стартовой страницы статьи 8j) и портала информации о традиционных знаниях, консультироваться с коренными и местными общинами, принимающими участие в работе Конвенции, через посредство Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов с целью выявления любых пробелов или недостатков и представить доклад о проделанной работе на следующем совещании Рабочей группы;

*Другие инициативы*

11. *с признательностью отмечает* творческие инициативы и партнерства коренных и местных общин и субъектов деятельности в поддержку достижения целей Конвенции, и в частности партнерство между Группой по управлению природными ресурсами предприятий по выпуску ароматических, парфюмерных и косметических средств и коренными и местными общинами, *отмечает* принятие Группой по управлению природными ресурсами предприятий по выпуску ароматических, парфюмерных и косметических средств руководящих указаний<sup>8</sup> в качестве полезного руководства, содействующего устойчивому использованию биоразнообразия, и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать такие усилия и продолжить представление отчетности о достигнутых результатах на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

---

<sup>8</sup> См. <http://www.cosmethica-grasse.com/>

*Приложение*

**СЕМИНАРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА**

*октябрь 2009 г. – октябрь 2011 г.*

- |  |  |
|--|--|
| Семинар по тематике создания потенциала для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна для целей осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, включая вопросы статьи 8j) и регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод  | 29 - 31 октября 2009 г.<br>Монреаль, Канада      |
| Региональный семинар для стран Латинской Америки и Карибского бассейна по обзору осуществления программы работы по охраняемым районам  | 2 - 5 ноября 2009 г.<br>Богота, Колумбия         |
| Семинар по тематике создания потенциала для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна для целей осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, включая вопросы статьи 8j), традиционных знаний и регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод                             | 4 - 6 февраля 2010 г.<br>Буэнос-Айрес, Аргентина |
| Семинар по тематике создания потенциала для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна для целей осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, включая вопросы статьи 8j), традиционных знаний и регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: регион Центральной Америки | 4 - 6 марта 2010 г.<br>Гватемала, Гватемала      |
| Совещание участников переговоров от коренных и местных общин   | 13 - 15 марта 2010 г.<br>Кали, Колумбия          |
| Семинар для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна по тематике информационных технологий, туризма и биоразнообразия в лесных экосистемах – семинар III: лесные экосистемы  | 6 - 8 апреля 2010 г.<br>Панама, Panama           |
| Семинар по тематике создания потенциала для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна для целей   | 2 - 4 июня 2010 г.<br>Бразилия, Бразилия         |



осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, включая вопросы статьи 8j) и регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

Семинар по тематике создания потенциала для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна для целей осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, включая вопросы статьи 8j), традиционных знаний и регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: регион Центральной Америки

11 - 13 августа 2010 г.  
Панама, Панама

Глобальный семинар экспертов по тематике выгод для биоразнообразия, приносимых сокращением выбросов в результате обезлесения и деградации лесов в развивающихся странах

20 - 23 сентября 2010 г.  
Найроби, Кения

Семинар по тематике создания потенциала для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна для целей осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, включая вопросы статьи 8j), традиционных знаний и регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: регион Центральной Америки

23 - 25 сентября 2010 г.  
Богота, Колумбия

Семинар по тематике создания потенциала для коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна для целей осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, включая вопросы статьи 8j), традиционных знаний и регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: регион Центральной Америки

16 - 18 марта 2011 г.  
Джорджтаун, Гайана

Региональный семинар для стран Южной Африки по вопросам обновления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия: включение работы по определению стоимостной ценности и мер стимулирования

14 - 20 марта 2011 г.  
Касане, Ботсвана

Азиатско-Тихоокеанская региональная консультация и семинар по созданию

15 - 18 марта 2011 г.  
Сингапур, Сингапур

потенциала в связи с сокращением выбросов в результате обезлесения и деградации лесов в развивающихся странах, включая соответствующие гарантии безопасности биоразнообразия

Региональный семинар для стран Европы по вопросам обновления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия

15 - 19 апреля 2011 г.  
Остров Вильм, Германия

Региональный семинар для стран Северной Африки и Ближнего Востока по вопросам обновления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия

2 - 7 мая 2011 г.  
Бейрут, Ливан

Субрегиональный семинар для стран Западной Африки по тематике создания потенциала для осуществления программы работы по охраняемым районам Конвенции о биологическом разнообразии

22 - 26 мая 2011 г.  
Дакар, Сенегал

Региональный семинар для стран Западной Африки по вопросам обновления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия

22 - 26 мая 2011 г.  
Дакар, Сенегал

Семинар по вопросам создания потенциала для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

4 - 5 июня 2011 г.  
Монреаль, Канада

Совместное совещание Контактной группы КБР по вопросам промысла диких животных и Рабочей группы СИТЕС по вопросам промысла диких животных в Центральной Африке

7 - 10 июня 2011 г.  
Найроби, Кения

-----